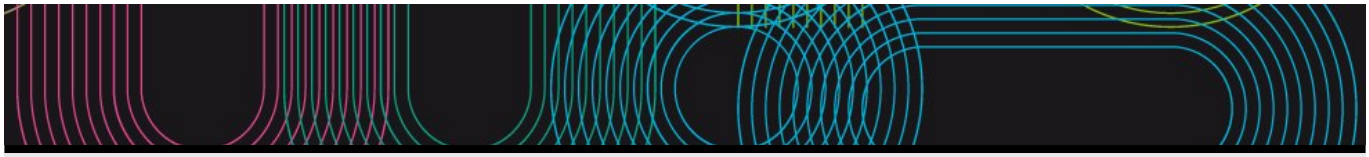

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01502			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Gómez López, Elisa			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	lisigomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción inglés□gallego (traducción directa).			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones

D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D18	Creatividad

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, inglés (Idioma I) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual.	A1 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C18 C27 C33	D9
Ser capaz de reconocer en un texto-fuente escrito en inglés, y en relación a la lengua y a la comunidad sociocultural de llegada (gallegas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el cuadro de la correspondiente traducción (instrumental o documental), se revelarán críticos o problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C17 C18 C25 C27	D10
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos pragmáticos, no especializados, compuestos en inglés y pertenecientes a diversos géneros y campos.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C10 C17 C18 C22 C27	D7 D9 D12 D14
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.	A1 A2 A3 A4 A5	C8 C14 C22	D4 D5 D6 D9
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C10 C21 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contenidos

Tema	
Caracterización de la traducción en su encuadramiento sociocultural y profesional	Participantes y factores involucrados en el proceso de la traducción profesional. Análisis textual del traductor. Tipología de la traducción: la traducción instrumental. Modificaciones sustanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales.
Restauración estructural y potenciación expresiva del gallego como lengua meta de la traducción	Degradación y regeneración del léxico gallego: habilitación en gallego del léxico moderno, culto y de especialidad. Estructuras morfosintácticas críticas en la traducción inglés-gallego (colocación del pronombre átono, infinitivo conjugado, futuro de subjuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oraciones condicionales, perfectividad, formación de los complementos directo e indirecto).
Análisis de los problemas y estrategias de la traducción instrumental de textos pragmáticos del inglés al gallego	Utilización de los diccionarios por parte del traductor. Tratamiento traductivo de los nombres propios. Introducción a la traducción de textos pertenecientes a los (sub)géneros □artículo de enciclopedia general□, □anuncio publicitario□, □artículo periodístico□, □artículo de divulgación científica□, □cuento infantil□, etc.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	18	26
Estudio de casos	26	52	78

Trabajo tutelado	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la disciplina.
Lección magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas	Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajo tutelado	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por aprox. 6 alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajo tutelado	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

	Descripción	Calificación		Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas	Prueba teórico-práctica sobre los contenidos tratados en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	30	A2	C1 C3 C4 C18 C22 C33	D4 D9
Estudio de casos	Realización de modo autónomo e individual de un encargo de traducción, el cual está concebido para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	35	A1	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C17 C18 C22 C27	D5 D7 D8 D9 D14 D18

Trabajo tutelado		35	A2	C1	D4
	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto.		A3	C2	D5
				C3	D7
				C4	D9
				C8	D12
				C10	D14
				C14	D18
				C17	
				C18	
				C22	
				C27	
				C33	

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación única* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de evaluación continua (prueba teórico-práctica, encargo de traducción individual, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica, en el encargo de traducción individual y en el trabajo en equipo; no obstante, en caso de que la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial y en el encargo de traducción individual sea inferior a 4,6 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética ponderada de dos calificaciones. Los/las alumnos/as que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar la parte o partes pertinentes del examen oficial de la convocatoria de julio, con conservación, dentro del mismo año lectivo, de la calificación de la parte aprobada en la evaluación continua, o acogerse a los regímenes de evaluación de ulteriores convocatorias. (La prueba teórico-práctica inicial se realizará durante la tercera semana lectiva de noviembre, el encargo de traducción individual se hará en la primera semana de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará en la tercera semana de enero).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte teórico-práctica que deberá redactarse en gallego (50% de la calificación en una media aritmética ponderada) y de otra práctica (50%), la cual consiste en la traducción al gallego, que deberá realizarse en el plazo de varios días en el marco de un encargo de traducción.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

GARRIDO, Carlos, **«Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto»**, LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, **Dicionario Moderno Inglés-Galego**, 1.ª ed., 2.0 Editora, 2012

AA.VV., **Webster's Third New International Dictionary**, 1.ª ed., Merriam-Webster, 1986

STEVENSON, Angus (dir.), **Shorter Oxford English Dictionary**, 6.ª ed., Oxford University Press, 2007

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 1.ª ed., Editorial Objetiva, 2002

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, 3.ª ed., www.academia.gal, 2013-

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, **Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua**, 1.ª ed., Vía Láctea, 1988

La bibliografía se completará en clase,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Otros comentarios

*Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés□gallego.

Plan de Contingencias

Descripción

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del *estudantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo *síncrono (preferentemente) o *asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».

En caso de que la docencia presencial fuera completamente suspendida, no se cambiará ni la metodología, ni la evaluación, mas tendrán que adaptarse a las plataformas de *teledocencia que fuera preciso utilizar.